

07年春季口译备考圣经(8)-中高级口译翻译对比分析 PDF转换  
可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/179/2021\\_2022\\_07\\_E5\\_B9\\_B4\\_E6\\_98\\_A5\\_E5\\_AD\\_c95\\_179240.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/179/2021_2022_07_E5_B9_B4_E6_98_A5_E5_AD_c95_179240.htm) 四、考试难度的比较 举一个形象的例子，中级考试和高级考试的难度差别就像CBA和那NBA的差距那样明显，翻译部分也是如此。

首先，从词汇角度比较，对于中级考试，词汇整体要求介于四、六级词汇之间，我在口译翻译教学中发现，一些对六级词汇也"云里雾里"的学生，结果也通过了中级考试。对于高级考试来说，专业八级（TEM 8）词汇应是必不可少的，如果没有这个保障，至少在英译中部分，你就有可能因为过多的词汇障碍而被动挨打。第二，从积累背诵的角度来讲，中级考试要求考生对单词、句型的积累是有限的，考生往往在通过四级的基础上，再经过二个多月的培训和准备，通过率在80%以上。坦率讲，即使考生在丝毫不加准备的情况下，也有可能通过中级口译的笔试阶段，但是口试必须经过一定的准备。那么我们来看看高级考试，首先它是一个真正英语能力的测试，也就是说靠临场准备、自身缺乏真正英语实力的考生基本上是很难通过高级考试的。也就是说，光靠记忆和技巧，并不是取胜之道。但是不是说不积累，相反对于高级考试的积累要全面和细致，是一个长期而又系统的工作，不是三日之寒所能结成。考生应抛弃"通过考试"的现实念头，彻底戒骄戒躁，制定一个每天的积累量，合理量化，那么在通过中级考试半年到八个月后，才能走上高级考试的考场。最后不得不指出的是，现在学生有几种误区：一个是参加高级口译培训班来准备中级口译考试，这样高屋建瓴，事半功倍；还有是

同时报名中级和高级口译考试，参加完上午场赶下午场，搏一下自己的运气，总有一次过嘛；再有就是没有参加过中级考试就直接报名参加高级考试。对此我分别作以下说明：对于第一类人，我想说两种考试的题型的细节要求、准备方向、考试技巧等都有巨大的差别，所以接受跨类培训不仅是没有用的，而且是有害的。如果你确定参加中级考试，那么请搞清楚中级培训的档次并不是低于高级，所以要选择合适的。第二类人其实是“赌徒”心理，事实证明，很少有人能够抵挡这将近六小时的考试“折磨”，所以结果“芝麻”、“西瓜”皆失。因此这类考生应事先做过中级和高级的模拟考试，了解自己的真实水平以选择符合自己的考试种类。第三种人如果不是对自己十分有把握，或是对中高级口译考试有足够的了解，一般还是要遵循“先中级后高级”的原则，其实现在的中级考试的全面性比其它考试更加高，所以即使你通过其它任何的考试，都不能保证一定能通过中级考试。所以脚踏实地显得尤为重要。

五、答题技巧的比较

词法翻译总结中级口译考试高级口译考试对等译法加注具体译法释义抽象译法增词增词译法减词省词译法转换转性译法归化褒贬译法合词句法翻译总结中级口译考试高级口译考试换序译法切分断句译法合并合/缩句译法动静转换转态译法概略化和具体化转换正反译法有灵和无灵动词转换定语从句译法主谓确定和主谓一致名词性从句译法语序的调整副词性从句译法修辞格的翻译比较级句型译法名词词组和分句互译

我们先来看看中、高级口译考试翻译部分出现过的词法和句法总结。总的来讲，两者的体系没有什么不同，不过中级的翻译技能比较零碎，或者说要求得比较细，比如说对于词法翻译来说，转性、具体译法、

增/省词是较重要的三项，定语从句、名词性从句、转态译法、换序译法是四驾马车，这七种武器涵盖近80%的翻译技能。而对于高级口译的翻译部分，它强调的整体感，也就是不突出哪一种特别的技能，所以要求考生彻底地掌握每一种单独的技能，强调整体应用，也就是打"组合拳"。所以考生在答题中尽可能要培养宏观的感觉。还有就如我前面所说，中级的考生还是以稳妥为主，满足于"信"，致力于"达"；而高级的考生要有"雅"的目标。平时做题中就可多多培养优质的语言，找出高质量译文和自己的差别，不满足于一个"对"字，使用比较翻译的方法来评估译文的优劣。结语：总之，中级考试的要求显然是低于高级考试的，但是没有经过中级的锤炼和细致的准备，那高级考试成了无源之水、无本之木。我们可以说，当你最后通过高级口译考试，也就是"待到山花烂漫时"，你会不会在曾经辛苦耕耘的草丛中"笑"呢？100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问

[www.100test.com](http://www.100test.com)